



高罗佩和他的宠物长臂猿

狄仁杰是唐武则天时代的名相,断案如神,政绩卓著。但他的历史故事却传是经过一个荷兰汉学家高罗佩之手,才被广大中国人熟知。这是真的么?

“元芳,你怎么看?”一句几年前播放的电视剧《神探狄仁杰》中的台词,近日又在网络上风靡起来。此话出自唐代神探狄仁杰之口,元芳是其身边最得力助手。其实该剧中还有很多经典语录,被网友引为笑谈:这是一个巨大的阴谋。这里的水很深啊。我所知道的远比你知道的多。

不可说,不可说啊。好歹毒的计策!.....

### 狄仁杰:两朝重臣

在国人眼中,狄仁杰已经被神化了,犹如福尔摩斯附体,什么案件到他手里都迎刃而解,他的性格既严肃又不乏幽默,但他的卓越能力似乎也仅限于司法领域。狄仁杰630年出生于并州(今山西太原)一个官宦世家。他在26岁时通过明经科进入仕途,起初担任的是汴州判佐,一个从七品下的低阶官吏。唐朝

# 高罗佩笔下的狄仁杰

◆ 苏禾

的科举制度分为明经科和进士科,前者重帖经、墨义,后者偏重时务策略,因此明经科比较好考,相对职务也低。任判佐期间,狄仁杰被人陷害,幸得时任工部尚书、河南道黜陟使阎立本受理该案。阎立本是唐代著名画家,素有“丹青宰相”之称。阎立本不但为狄仁杰平反,还称赞其为“河曲之明珠,东南之遗宝”,并荐其为并州都督府法曹,这是个执掌司法的官职。任职法曹期间,狄仁杰通晓吏治、兵刑等封建典章和法律制度,这对他一生的政治活动都有重大影响。

狄仁杰一生仕途,可分为两个阶段:唐高宗与武则天时期。唐高宗仪凤年间,46岁的狄仁杰从地方进入中央,升任大理寺丞,为从六品上官职。头一年他就判决处理了大量积压案件,涉及17000多人,无人诉冤,一时名声大震。他为人刚直不阿,直言力谏,多次向高宗进谏以维护法律公正。高宗时期,狄仁杰还担任侍御史,负责审案,弹劾百官,后历任朝散大夫、度支郎中、知顿使、宁州刺史、豫州刺史。

在高宗时期为官逾30年的狄仁杰,其盛名在武则天时期达到顶峰。《旧唐书·狄仁杰传》记载:“唐祚中兴,诤由狄公,一人以蔽。”意即唐朝国运的中道复兴,是狄仁杰一人敢于谏净的结果。武则天自立为武周皇帝时已经67岁了,第二年她委任61岁的狄仁杰为地官侍郎、判尚书、同凤阁鸾台平章事。同凤阁鸾台平章事是与中书省、门下省协商处理政务的职务,乃等同于宰相。虽然后来他因来俊臣诬陷案被贬为彭泽县令,但不久又被召回朝中,官拜鸾台侍郎、同凤阁鸾台平章事,加银青光禄大夫,兼纳言,恢复宰相职务。

可见武则天对其极为信任与欣赏。到了晚年,武则天对狄仁杰更为倚重,直呼他为“国老”。狄仁杰官拜宰相,一心辅国安邦,对武则天的诸多弊政加以匡正,功勋卓著,可以说以一己之力影响着唐王朝的运程,在上承贞观之治下启开元盛世的武则天时代,功不可没。尤其是在太子的废立上,狄仁杰的直言进谏被认为是唐朝最大的功绩。当时有人游说武则天立武家人为嗣,一派人则主张迎立武则天与高宗之子李显,而武则天左右摇摆,犹豫不定。狄仁杰直陈利弊,促使武则天亲自迎接庐陵王李显回宫,立为太子。狄仁杰不仅是位高明的法官,更是杰出的政治家,但是各种狄公小说和电视剧往往只注重刻画其判案方面的能力,忽略了作为政治家的一面。

### 高罗佩的狄公情缘

电视剧《神探狄仁杰》所依据的原著版本是推理小说集《狄仁杰断案传奇》,其作者是荷兰人罗伯特·汉斯·梵·古利克,中文名叫高罗佩。他被认为是现代西方对传播中国文化贡献最大的名士,而他翻译的《狄公案》小说以及创作的《狄仁杰断案传奇》的影响力远超任何中国研究著作。

高罗佩确实是位奇人。他的父亲是荷属东印度的军医,他1910年在荷兰出生,5岁随父母侨居印度尼西亚加达,学会了中文、爪哇语和马来语。后来他在荷兰莱顿大学与乌特勒支大学分别攻读法律和语文,修习汉文、日文、藏文、梵文。他一生精通15种语言。上大学之前,高罗佩已经参加编辑印第安“黑足族”文字词典,学士论文是《如何改良荷属东印度有关华侨的法律》,硕士论文是

米芾《砚石》英译,25岁时以汉日印藏诸民族的“拜马教”考证获得博士学位。就在这一年,高罗佩进入荷兰外交部工作,先后被派驻日本、埃及、中国、印度、黎巴嫩、美国、印尼和马来西亚。

1941年,日本在内的轴心国向荷兰宣战,身在东京的高罗佩第二年随同其他盟国外交人员紧急疏散。然后他就来到了中国,作为荷兰流亡政府驻中国使馆第一秘书,与偏安重庆的蒋介石国民政府过从甚密,并广交名士。在那里他结识了妻子水世芳,清末名臣张之洞的外孙女,齐鲁大学毕业生。1943年,他们在重庆结婚,婚礼一西一中,众多中外名士参加,婚后共有4个子女。战争结束后,他辗转去了荷兰驻美大使馆,1949年又回到日本,4年后调任印度。1967年,还不到耳顺之年的高罗佩在荷兰海牙因病去世。

高罗佩说自己一身三任:外交官是他的职业;汉学是他的终身事业;写小说是他的业余爱好。在外交上,他似乎并无出彩之处,可是在汉学研究领域却大放异彩。他爱好广泛,琴棋书画无不擅长。一手“高体字”自成一格;师从叶梦学琴,著有《琴道》一书;学中国画,学治印,写旧体诗词,著《书画鉴赏汇编》,译《书画说铃》;亲自养猿观察,作《长臂猿考》;研究中国春官画和房中术,著《中国古代房内考》和《秘戏图考》.....在有些人眼中,高罗佩只是业余的汉学家,但其涉及领域之广泛,对中国文化的研究考证,比大部分中国学者更考究。而他最有影响力的,莫过于对狄公小说的译著和推广。

高罗佩在重庆时读到清初公案小说《武则天四大奇案》,与柯南道

尔的《福尔摩斯探案》比较之后,发现中国古代公案小说的问世远远早于西方的推理小说,而且中国古代的逻辑推理和破案能力也并不逊色,于是他将这“四大奇案”翻译成英文。译完后,他欲罢不能,就以狄仁杰为主人公,用英文创作了《铜钟案》,并打算用中文定稿。但是在特殊年代,中国出版界出版不了该小说,而日本出版商认为书中对佛教界有侮辱之嫌不愿出版,所以只能用英文出版,没想一炮走红。随后他接连创作了《迷官案》《黄金案》《铁钉案》等小说,合成一辑出版。他几次宣布歇笔,由于出版商和读者的挽留,又再接再厉共写了13本狄公小说。

高罗佩笔下的狄公案作品,既是推理小说,也是文学作品。他对唐代的典狱、刑律、政治、外交、军事、工商、教育、民情等方面都作了考据,因此从他的狄公小说可探究唐代的社会制度。他文学素养极高,小说文笔非常精炼,风格独特,因此在西方也非常受欢迎。在20世纪80年代以前,国内一直没有发现高罗佩用中文定稿的狄公小说,70年代末学者陈来源和胡明拟元明口语翻译了130万字的《狄公案全集》。国内拍摄的狄仁杰电视剧所依据的版本就是两人翻译的拟元明口语译本。

学者赵毅衡曾考据得知,高罗佩1952年从日本调任荷兰驻印度使馆,在新德里他曾将《迷官案》翻译成中文,题为《狄仁杰奇案》,在新加坡南洋印刷社出版。不过,国内现在出版的狄公小说皆是采用陈来源等人的译本,可惜高罗佩没有将《狄公案》全部写成中文,要不高罗佩也将随同元芳一样风靡一时。

摘自《看世界》2012年第23期

恒大地产 香港联合交易所上市股票代码: 3333



恒大海上威尼斯

全球首岸 国际滨海度假城

迎新年 贺元旦

大让利

总价39万拥悦海豪庭 一口价特惠仅10套

82-127m²,送价值1500元/m²豪装

| 楼栋号 | 室号   | 户型     | 建筑面积(m²) | 原始价(元) | 特惠一口价(元) | 折后单价(元/m²) |
|-----|------|--------|----------|--------|----------|------------|
| 373 | 1302 | 二房二厅一卫 | 81.75    | 504725 | 388031   | 4747       |
| 373 | 2605 | 二房二厅一卫 | 81.75    | 494097 | 379234   | 4639       |
| 374 | 2305 | 二房二厅一卫 | 81.75    | 492462 | 377881   | 4622       |
| 376 | 302  | 二房二厅一卫 | 81.75    | 482652 | 369762   | 4623       |
| 376 | 2305 | 二房二厅一卫 | 81.75    | 499002 | 383294   | 4689       |
| 376 | 2405 | 二房二厅一卫 | 81.75    | 500637 | 384647   | 4705       |
| 376 | 2505 | 二房二厅一卫 | 81.75    | 502272 | 386000   | 4722       |
| 376 | 3105 | 二房二厅一卫 | 81.75    | 492462 | 377881   | 4622       |
| 377 | 106  | 二房二厅一卫 | 89.59    | 497583 | 382120   | 4265       |
| 377 | 111  | 二房二厅一卫 | 89.59    | 506542 | 389534   | 4348       |

认购双拼5万抵15万

认购洋房3万抵10万

多种轻松付款方式

一次性95折,按揭98折

成功老带新,老业主当场赠送最高8000元购物卡,新业主额外99折

享8年上海自驾车

社区巴士补贴 最后一周

全民大联欢 豪礼送不停

全新精选30套亲海美宅

○首付42万起,拥182-254m²双拼亲海私宅,送90-118m²阳光多功能室,送209-384m²超大花园

○144-205m²伴海洋房,送价值2500元/m²超豪装

○4710元/m²拥91-159m²观海名邸,送价值1500元/m²豪装

自驾全程98公里:上海翔殷路隧道 长江隧桥 崇启大桥 启东南出口 沿江公路 恒大海上威尼斯

恒大地产集团

海居专线 400 828 6333

项目位置:崇启大桥北侧朝阳角旅游度假区

项目网址:www.lhdshw.com

免费看房班车

◆江湾体育场东门(翔和路与殷高路交汇处)  
(周一至周五,发车时间:9:00,11:00;  
周六、周日,9:00-11:00 整点发车)

◆上海科技馆西侧世纪广场停车场  
(地铁2号线7.8号口)(周六、周日,发车时间:10:00,11:00)

自驾

地铁

公交

步行

骑行

自驾

地铁

公交

步行

骑行

●国内邮发代号3-5/国外发行代号D694/全国各地邮局均可订阅/广告经营许可证号:3100020050030/社址:上海市威海路755号/邮编:200041/总机:021-52921234转各部

●本报印刷:文新集团印务中心等,在国内外14个印点同时开印/上海沪太、上海龙吴、上海金桥、上海界龙、崇明/北京、深圳、蚌埠、苏州、杭州、无锡、宁波、香港、美国洛杉矶

●本报在23个国家地区发行海外版/美国、澳大利亚、加拿大、俄罗斯、西班牙、泰国、菲律宾、日本、法国、巴拿马、意大利、荷兰、南非、匈牙利、新西兰、罗马尼亚、尼日利亚、印度尼西亚、阿联酋、英国、德国、希腊等

24小时读者服务热线  
**962288**

本报零售价  
每份 1.00元

